



**THE INTERNATIONAL COMMISSION
ON LARGE DAMS**
78th Annual Meeting in Hanoi, 23 – 26 May, 2010

**LA COMMISSION INTERNATIONALE
DES GRANDS BARRAGES**
**78^{ème} Réunion annuelle de la CIGB à Hanoï,
23 – 26 Mai 2010**



POST-MEETING TECHNICAL TOURS



**LES TOURS TECHNIQUES
DE POST-RÉUNION**



Tour S1 :

Hanoi – HoaBinh and SonLa Hydropower Dams – Hanoi (3 days & 2 nights)

Hanoï – Barrages de HoaBinh et SonLa – Hanoï (3 jours & 2 nuits)

Day 1: Hanoi – Hoa Binh Hydropower Dam – MaiChau

Jour 1: Hanoï – Barrage de Hoa Binh – MaiChau

Buses and guides will pick you up to leave Hanoi for HoaBinh Dam, which was built in the period 1979~1994. It is a rockfill dam with clay core, 128m high. Hydroenergy capacity is 1920 GW with 8 turbines. Yearly output is 8.16 bil. KWh. After lunch buses will take you to MaiChau District to visit a mountainous village of the Thai minority. You will have opportunity to know these people's daily routine and



The HoaBinh Dam [Le barrage de HoaBinh](#)

join the weaving work with Thai girls. Having dinner in houses on stilts you enjoy special rice. Then you can join in the evening of cultural exchange, drinking pipe wine, playing bamboo pole dance, singing with friendly Thai girls. You will stay in houses on stilts in Mai Chau Logde at night.

Les autobus et les guides vous prendront pour quitter de Hanoï au barrage de HoaBinh, qui a été construit dans la période 1979~1994. C'est un barrage de roche avec le noyau d'argile, 118m haut. La capacité de hydroénergie est 1920 MW avec 8 tourbines. La production annuelle est 8,16 bil. KWh. Après le déjeuner les autobus vous prendront au district de MaiChau pour visiter un village montagneux de la minorité de Thaï. Vous aurez l'occasion de savoir ces la routine quotidienne des personnes et de joindre le travail de tissage avec les filles thaïes. Dînant dans les maisons sur des échasses vous appréciez le riz spécial. Alors vous pouvez s'associer à la soirée de l'échange culturel, vin potable de pipe, jouant la danse en bambou de poteau, chantant avec les filles thaïes amicales. Vous resterez dans les maisons sur des échasses dans la loge de



MaiChau la nuit.

Paysage in the North – West Vietnam
Paysage au Nord – Ouest du Vietnam

Day 2 : MaiChau – SonLa Hydropower Dam /

Jour 2: MaiChau – Barrage de SonLa

After breakfast in MaiChau, the tour continues to SonLa Hydropower Dam site. It is among the biggest in Southeast Asia which has been built since in 2005. The reservoir has its water surface 224km² and water storage volume 9.26 km³. Hydroenergy capacity is 2400 MW with 6 turbines. Yearly electricity output is 9.429 bil. kWh. Totally 17,996 households were removed. After lunch, you will be taken back to MaiChau to have dinner and stay at the MaiChau Lodge Hotel.

Après le petit déjeuner en MaiChau le tour continue au site du barrage de SonLa, qui est parmi les plus grands au sud-est de l'Asie, qui a été construit depuis en 2005. La réserve a sa surface d'eau 224km² et son volume de stockage d'eau 9,26 km³. La capacité de hydroénergie est 2400 MW avec 6 turbines. La production annuelle est 9,429 bil. kWh. Totalement 17.996 ménages ont été enlevés. Après le déjeuner, vous seront prises retour à MaiChau à dîner et de séjour en MaiChau Lodge Hotel.

**Day 3 : MaiChau – Hanoi / Jour 3:
MaiChau – Hanoi**

After breakfast in MaiChau, you will be taken back to Hanoi. The lunch is on the way.

Après le petit déjeuner en MaiChau, vous seront prises retour à Hanoi. Le déjeuner est en voie.

**Tour S2 :
Hanoi – CuaDat Dam– Hanoi
(2 days & 1 night)
Hanoi – Barrages de CuaDat
– Hanoi (2 jours & 1 nuits)**



The SonLa Dam Site / Le site du barrage de SonLa



The CuaDat Dam Site
Le site du barrage de CuaDat

**Day 1: Hanoi – CuaDat Dam. / Jour 1:
Hanoi – Barrage de CuaDat**

Departure from Hanoi to CuaDat Dam, which is a highest rockfill dam with concrete face in Vietnam, 118m high . It has been built since 2004 at upstream of the Chu River (Thanh Hoa Province).. It will be completed in 2010. The reservoir has a capacity of 1.45 km³ of water storage. Dinner and overnight at the VanChai Resort at the SamSon Beach

Départ de Hanoï au barrage de CuaDat, qui est le plus haut barrage de roche avec la face en béton au Vietnam. Il a été construit depuis 2004 en amont de la rivière de Chu (la province de ThanhHoa). Il sera accompli en 2010. Le réservoir a une capacité de 1.45 km³ de stockage de l'eau. Le dîner et la nuitée sera à l'hôtel de VanChai à la plage de SamSon



The Old Imperial Palace in Hue
L'ancien palais impérial de Hue

Day 2 / Jour 2: HoaLu (ancient capital) – TamCoc – Hanoi / Hanoï

Arriving in the NinhBinh Province, you will visit the HoaLu Temples, the capital in 10th century. There are two temples of Dinh and Le Dynasties. In the afternoon you will take the boats to row along canals between rice fields and visit the three TamCoc Caves. You leave TamCoc at 15h and back to Hanoi. The tour ends in Hanoi.

Arrivant à la province de NinhBinh, vous visiterez les temples de HoaLu, le capital au 10ème siècle. Il y a deux temples de Dinh et de Le Dynasties. L'après-midi vous prendrez les bateaux à la ligne long des canaux entre rizières et visiterez les trois cavernes de TamCoc. Vous laissez TamCoc à 15h et en retour à Hanoi. Le tour se termine à Hanoï.

Tour S3:

Hanoi – Hue – DaNang – PhuNinh and Dinh Binh Dams – QuyNhon – NhaTrang – HoChiMinh city (6 days & 5 nights)

Hanoï – Hue – DaNang – Barrages de PhuNinh et Dinh Binh – QuyNhon – NhaTrang – HoChiMinh ville (6 jours & 5 nuits)

Day 1 / Jour 1: Hanoi / Hanoï – Hue

Cars will bring you to the NoiBai Airport for the flight to Hue. Check in hotels at LangCo Beach or Abalone Resort & Spa in Hue. You will visit DaiNoi, Imperial Palace of the Nguyen Dynasty, the last Vietnam feudal reign, the ThienMu Temple and many cultural legacies built in the last three centuries. After dinner at restaurant with Hue special dishes, you will take dragon boats and listen to the Hue songs and drop flower garlands to wish luck on the beautiful Huong River.

Les voitures vous amèneront l'aéroport de NoiBai pour le vol à Hue. Signez les hôtels à la plage de LangCo ou l'hôtel d'Abalone en Hue. Vous visiterez DaiNoi, palais impérial de la dynastie de Nguyen, la dernière règne féodal au Vietnam, le temple de ThienMu et de nombreux de legs culturels construits en trois derniers siècles. Après le dîner au

restaurant avec les plats spéciaux de Hue, vous prendrez des bateaux de dragon et écouterez les chansons de Hue et larguerez les guirlandes de fleur à souhaiter bonne chance sur le beau fleuve de Huong.

Day 2/ Jour 2: ThaoLong Dam / Barage de ThaoLong Dam (Hue) – DaNang

Morning you will visit the ThaoLong Dam, which is built to protect the Huong River from salt penetration, to keep freshwater for agriculture, industry and water environment in the Huong River Delta. The dam 's length is 481m. When passing the HaiVan mountain to DaNang you enjoy wonderful sight of sea, forest and mountains . You can see vestige areas: NguHanhSon rock mountain with stone sculpture trade village, HoiAn Old Town, the World Culture Heritage, with Japanese Temple, SaHuynh Culture Museum, 100 year old house, ...Traditional musical performance is at 15h15. Dinner at restaurant with special HoiAn dishes. You have a rest at HoiAn Beach Resort.



The DinhBinh Dam
Le barrage de DinhBinh

Le matin vous visiterez le barrage de ThaoLong, qui est construit pour protéger le fleuve de Huong contre la pénétration de sel, pour maintenir d'eau douce pour l'agriculture, l'industrie et l'environnement de l'eau dans le delta de fleuve de Huong. La longueur du barrage est 481m. En passant à la montagne de HaiVan à DaNang vous appréciez la vue merveilleuse de la mer, de la forêt et des montagnes. Vous pouvez voir des secteurs de vestige : montagne de roche de NguHanhSon avec le village en pierre du commerce de sculpture, vieille ville de HoiAn, le patrimoine culturel du monde avec l'ancien temple japonais, musée de culture de SaHuynh, les maisons de 100 ans,... Spectacle de musique traditionnelle est à 15h15. Dîner au restaurant avec les plats spéciaux de HoiAn. Vous avez un repos à la plage de HoiAn.

Day 3: DaNang – PhuNinh and DinhBinh Dams – QuyNhon

Jour 3: DaNang – Barrages de PhuNinh et de DinhBinh – QuyNhon

After breakfast at hotel you will go to QuyNhon. The PhuNinh and DinhBinh Dams are multipurpose of irrigation, water supply, flood mitigation,.. The earthfill PhuNinh Dam, which was built right after the war more than 30 years ago, creates a big reservoir in Central Vietnam. The DinhBinh is of rolling compacted concrete firstly in Vietnam. Dinner and sleep will be at the Life QuyNhon Resort

Après le petit déjeuner à l'hôtel vous irez à QuyNhon. Les barrages de PhuNinh et de DinhBinh sont universels de l'irrigation, approvisionnement en eau,

réduction d'inondation. Le barrage de remblais de PhuNinh, qui a été construit droit après la guerre depuis plus de 30 ans, crée un grand réservoir au centre du Vietnam. Le DinhBinh est de béton compact par roulement premièrement au Vietnam. Le dîner et le sommeil seront à l'hôtel de Life QuyNhon.



The NhaTrang Bay
La baie de Nha Trang

Day 4 / Jour 4 : QuyNhon – NhaTrang

It starts going to NhaTrang, the most beautiful city at the sea side in Vietnam.

The car will bring you along new road aside the beach to enjoy seeing NhaTrang Bay and others famous as the HonChong islet, the CoTien mountain, the Tien well, the ThapBa Ponaga Tower. The tour continues going to LongSonTu Pagoda, visiting KimThan Great Buddha. Rest and sleep will be at the NhaTrang Lodge Hotel.

Il commence à aller à NhaTrang, la ville la plus belle au bord de la mer au Vietnam. La voiture vous apportera le long de la nouvelle route de côté la plage pour avoir plaisir à voir la baie de NhaTrang et d'autres de célèbres comme l'îlot de HonChong, la montagne de CoTien, le puits de Tien, la tour de ThapBa Ponaga. Continuez d'aller à la pagode de LongSonTu, visitant KimThan le Grand Bouddha... Le repos et le sommeil seront à l'hôtel de NhaTrang Lodge.

Day 5: NhaTrang Islets / Jour 5: Îlots de NhaTrang

The ship will bring you to the HonMun Islet, the first sea preservation area in Vietnam, looking under side boat by transparent glass. You will be enjoyed and excited about lively and plenty of kinds of color corals under sea. The ship will continue to the HonTam Islet, tourism can swim and play on the beach as parasailing, diving, kayak, windsurfing, baseball... Afternoon you visit ThapBa mineral spring service with sinking warm mineral spring water, having a bath in mineral mud,... then rest and sleep at the NhaTrang Lodge Hotel.

Le bateau vous amènera à l'îlot de HonMun, le premier secteur de conservation de mer au Vietnam, regardant sous le bateau latéral par le verre transparent. Vous serez apprécié et excité environ avec animation et abondance des genres de coraux de couleur sous la mer. Le bateau continuera à l'îlot de HonTam, tourisme peut nager et jouer sur la plage comme parasailing, plongée, kayak, windsurfing, base-ball... Après-midi vous visitez le service de minéral de ThapBa avec descendre l'eau de source minérale chaude, se baigner dans la boue minérale,... alors reposez-vous et dormez à l'hôtel de NhaTrang Lodge.

Day 6 / Jour 6: NhaTrang – HoChiMinh City/ HoChiMinh ville

After breakfast at the hotel in NhaTrang, the car will bring you to the CamRanh Airport for the flight to Ho Chi Minh City in the morning. The tour ends in Ho Chi Minh City in the afternoon.

Après le petit déjeuner à l'hôtel en NhaTrang, la voiture vous mènera à la CamRanh aéroport pour le vol à Ho Chi Minh ville dans la matinée. Le tour se termine à Ho Chi Minh ville l'après-midi.

Tour S4:

Hanoi – DaLat – HoChiMinh City (3 days & 2 nights)

Hanoï – DaLat – HoChiMinh ville (3 jours & 2 nuits)

Day 1 / Jour 1: Hanoi / Hanoï – DaLat

Cars will bring you to the NoiBai Airport for the flight to DaLat. In the DaLat Plateau of 1500m higher than the sea level, you will go to famous places as Ankroet Niagara, Gold Stream, Silver Stream, Dankia Lake, which make a complex of lakes and streams with beautiful scenery of the LamVien Plateau. You will visit the TrucLam dhyana library on the PhuongHoang (Phoenix) mountain then go seeing the TuyenLam Reservoir, pine forests, mountains,.. Car bring you to the MongoMo hill and tunnel, DaLat Su club house, Bich Cau flower garden, BaoDai King private residence. You have dinner and rest at the HoangAnh DaLat Resort.

Les voitures vous amèneront à l'aéroport de NoiBai pour le vol à DaLat. Dans le plateau de DaLat de 1500m plus haut puis le niveau de la mer, vous irez aux endroits célèbres comme Ankroet Niagara, Jet d'or, Jet argenté, le lac de Dankia,... qui font un complexe des lacs et des jets avec le beau paysage du plateau de LamVien. Vous visiterez la bibliothèque de dhyana de TrucLam sur la montagne de PhuongHoang (Phoenix) puis allez voir le réservoir de TuyenLam, les forêts de pin, les montagnes. La voiture vous amènent à la colline et le tunnel de MongoMo, à la maison de club de DaLat Su, au jardin de fleur de Bich Cau, à la résidence privée du roi de BaoDai. Vous avez le dîner et le repos à l'hôtel de HoangAnh DaLat.



HoChiMinh City by night
Soirée à HoChiMinh ville

Day 2: DaLat – HamThuan - DaMi and Tri An Hydropower Dams – Ho Chi Minh city

Jour 2: DaLat – Barrages de HamThuan - DaMi et de Tri An – Ho Chi Minh city

Leaving DaLat you will visit the complex of HamThuan – DaMi Hydropower Plants on the LaNga River upstream inside the DongNai River basin. The HamThuan reservoir covers a surface of 25.2 km². The DaMi Dam is downstream with a distant 10km. The HamThuan Hydropower Plant, which includes 2 turbines of 300MW capacity, were built in 1997~ 2001. The DaMi Hydropower Plant contains 2 turbines with 175MW capacity. On the way to HoChiMinh City you will visit the TriAn Hydropower Plant built in 1984~1991 on the DongNai River 65km far from the HoChiMinh City. It has 4 turbines with 400MW capacity to provide 1,7 bil. KWh/year. The water storage volume is 2.765Km³. You have dinner at restaurant and rest at hotel (4stars) in HoChiMinh City.

Vous laissant à DaLat visitera le complexe des usines d'hydro-électricité de HamThuan-DaMi sur le fleuve de LaNga dans le bassin fluvial de DongNai. Le réservoir de HamThuan couvre la surface de 25.2 km². Le barrage du DaMi est descendant avec un 10km éloigné. L'usine d'hydro-électricité de HamThuan, qui inclut 2 turbines de capacité 300MW, ont été construites dans 1997~ 2001. L'usine d'hydro-électricité du DaMi contient 2 turbines de la capacité 175MW. Sur le chemin à HoChiMinh ville vous visiterez l'usine d'hydro-électricité de TriAn construite sur le fleuve de DongNai 65km loin de Ho Chi Minh ville. Il a 4 turbines avec 400MW de capacité à fournir 1,7 bil. KWh par an. Le volume de stockage d'eau est 2.765Km³. Vous avez dîner au restaurant et reste à l'hôtel (4 étoiles) à HoChiMinh Ville.

Day 3: Saigon City Tour / Jour 3: Tour en ville de Saigon

Cars and tour guides will bring you to visit GiacLa Temple, which is the eldest in the city, the ChoLon (Big Market) and the BinhTan Market trading quarters, which are among central parts of Vietnamese and Chinese business people in the city. The tour continues going to the ThongNhat (Unification) Palace, the presidential palace of the former regime in the South of Vietnam. You will visit the DucBa (Notre Dame) Church and the City Post Office as well. Both are of old gothic architecture. You will visit the famous CuChi Tunnel, where there were many big battles, watching documentation film about the heroic guerillas, seeing the War Weapon Museum, especially the Heroic Tunnel System of 200km length with a small village under ground in the war time. Tour ends in Ho Chi Minh City in the afternoon.

Les voitures et les guides touristiques vous amèneront visiter le temple de GiacLa, qui est le plus vieux dans la ville, les quartiers de commerce de ChoLon (grand marché) et du marché de BinhTan, qui sont parmi les parties centrales de gens d'affaires vietnamiens et chinois dans la ville. L'excursion continue d'aller au palais de ThongNhat (Unification), le palais présidentiel de l'ancien régime au sud du Vietnam. Vous visiterez le Bureau de Poste municipal et le Cathédrale de DucBa (Notre Dame) aussi bien. Tous les deux sont de vieille architecture gothique. Vous visiterez le tunnel célèbre de CuChi, où il y avait beaucoup de grandes batailles, observant le film de documentation au sujet des guérilleros héroïques, voyant le musée d'arme de guerre, particulièrement le système

héroïque de tunnel de la longueur de 200km avec un petit village sous la terre dans le temps de guerre. Extrémités d'excursion à Ho Chi Minh ville l'après-midi.

Tour S5:

Hanoi – NuiCoc Reservoir - Hanoi (2 days, 1 night)

Hanoï – Réservoir de NuiCoc – Hanoï (2 jours & 1 nuits)

Day 1 : Hanoi – NuiCoc Reservoir / Jour 1 : Hanoï – Réservoir de NuiCoc

Cars and tour guides pick up you to the NuiCoc Dam (Thai Nguyen Province), where is 90 km far from Hanoi. An earthfill dam was built on the Cong River more than 30 years ago to create a reservoir of 120 mil. m³ of water storage volume. The romantic reservoir together with wonderful legends about the human love will make you released and pleased. You will check in hotel then have lunch. Afternoon you will be at the port then go on by boat to visit beautiful 89 islets in the reservoir: You have dinner and rest at the NuiCoc Hotel.

Les voitures et les guides touristiques vous prennent au barrage de NuiCoc (province de Thai Nguyen), où est 90 km loin de Hanoï. Un barrage d'earthfill a été construit sur le fleuve de Cong il y a plus de 30 ans pour créer un réservoir de 120 mil. m³ de volume de stockage de l'eau. Le réservoir romantique ainsi que des légendes merveilleuses au sujet de l'amour humain vous fera libéré et heureux. Vous signerez l'hôtel puis prenez le déjeuner. Après-midi vous serez au port puis continuez en bateau pour visiter de beaux 89 îlots dans le réservoir. Vous avez le dîner et le repos à l'hôtel de NuiCoc

Day 2 : NuiCoc – Reservoir Hanoi / Jour 2 : Réservoir de NuiCoc – Hanoï

After breakfast at hotel you will go on the excursion by boat to legendary places then have lunch and check out. On the way back to Hanoi, you will visit the Thai Nguyen City, the National Vietbac Museum. The tour ends in Hanoi in the afternoon.

Après que le déjeuner à l'hôtel vous parte en excursion en bateau aux endroits légendaires puis prend le déjeuner et vérifie. Sur le chemin en retour à Hanoï, vous visiterez la ville de Thai Nguyen, le musée national de Vietbac. L'excursion finit à Hanoï l'après-midi.

Tour S6:

Hanoi – HoChiMinh City – Siem Reap (Cambodia) (4 days and 3 nights)

Hanoï – HoChiMinh ville – Siem Reap (Cambodge) (4 jours and 3 nuits)

Day 1: Hanoi – HoChiMinh City / Jour 1 : Hanoï – HoChiMinh ville

Cars will bring you to the NoiBai Airport for the flight to the Ho chi Minh City . Arriving there you go and check in hotel. Free visiting City. Dinner and rest at hotel (4 stars).

Les voitures vous amèneront à l'aéroport de Noi Bai pour le vol à Da Lat. En arrivant là vous allez et vérifier dans l'hôtel. Visite libre en ville. Dîner et reste à l'hôtel (4 étoiles).

Day 2: Ho Chi Minh City – Siem Reap / Jour 2 : Ho Chi Minh ville – Siem Reap

Cars will bring you to the Moc Bai border gate then to Prey Veng Province (Cambodia). After arriving in Siem Reap, you visit the Dragon Bridge built in the 10th century then get the Victoria Resort, check in and have a rest.

Les voitures vous amèneront à la porte de frontière de Moc Bai puis à la province de Prey Veng (Cambodge). Après l'arrivée au Siem Reap, vous visitez le pont de Dragon construit au 10ème siècle puis obtenez l'hôtel de Victoria, signez et avez un repos.

Day 3: Discovery of Mysterious Angkor Watt

Jour 3: Découverte de mystérieux Angkor Vat

You have a visit the Angkor Temples, one of the greatest architecture heritages in the world. Firstly you get the Angkor Thom with ancient unique Khmer architecture, the Bayon statue with mysterious smile, competing square of elephant. Afternoon you visit Angkor Watt, Ta Prom Temple and others. Tourist conquers Bakheng mountain, see sunset on Angkor. You have dinner with watching special Apsara art musical.

Vous avez une visite les temples d'Angkor, un des plus grands héritages d'architecture dans le monde. Premièrement vous obtenez l'Angkor Thom avec l'architecture unique antique de Khmer, la statue de Bayon avec le sourire mystérieux, la place de concurrence d'éléphants. Après-midi vous visitez l'Angkor Vat, le temple de Ta Prom et d'autres. Le touriste conquiert la montagne de Bakheng, voit le coucher du soleil sur Angkor. Vous dînez avec observer le musical spécial d'art d'Apsara.

Day 4: Siem Reap / Jour 4 : Siem Reap

Free shopping in the morning then lunch. Tour ends in Siem Reap in the afternoon.

Achats libres le matin puis le déjeuner. Le tour se termine à Siem Reap l'après midi.



The Angkor Temples / Les temples d' Angkor